

El multilingüismo luxemburgués

Ginés Jódar Espejo

*Profesor de francés y Jefe de Estudios del I.E.S. Vega del Táder
Molina de Segura*

“**S**ócrates”, programa de acción comunitario en materia de educación, acaba de iniciar su segunda fase con una duración de siete años (2000-2006) y con la intención de seguir profundizando y mejorando sus objetivos:

- reforzar la dimensión europea de la educación a todos los niveles,
- mejorar el conocimiento de los idiomas de la Unión Europea,
- promover la cooperación y la movilidad en todos los ámbitos de la educación,
- fomentar la innovación en la educación,
- promover la igualdad de oportunidades en todos los sectores de la educación.

Dentro de las ocho acciones de que consta el programa, la acción 6, “Observación e innovación en

ha tocado vivir y que merece la pena ser difundida lo más exhaustivamente posible.

El año 2001 ha sido bautizado como el “Año Europeo de las Lenguas” y con este objetivo en mente, la Unión Europea está realizando una amplia panoplia de actividades para fomentar el aprendizaje de idiomas. El título de mi visita de trabajo ha sido “El multilingüismo luxemburgués”, una visión completa de un sistema educativo que desde hace muchísimo tiempo reserva a los idiomas un lugar preponderante. Han comprendido que una manera excelente de progresar en una lengua extranjera consiste en utilizarla con una finalidad, de manera que se convierta en un instrumento, en lugar de ser un fin en sí misma.

Es pues evidente que la visita se ha enmarcado plenamente en

vez terminada la visita y ya de regreso a nuestro trabajo cotidiano, tras analizar la información y los documentos recabados, mi balance personal es muy positivo.

La convivencia durante una semana con profesionales de muy diversos países, culturas, métodos de trabajo, etc, obliga a hacer un gran esfuerzo de tolerancia y de trabajo de grupo. Todos los intercambios de ideas, de experiencias, todas las horas pasadas hablando y escuchando, el intercambio de materiales, han enriquecido mi bagaje humano y cultural y han desembocado en unos contactos futuros personales y profesionales.

Hablemos de la parte profesional. El contacto directo con un sistema educativo, la inmersión en la realidad con análisis continuos lleva indudablemente a hacernos reflexionar sobre lo que se está haciendo en otros países, sobre lo que estamos haciendo nosotros. De estas comparaciones razonadas y basadas en datos fehacientes me surgen ideas sobre modificaciones que deberían ser puestas en práctica con el fin de que nuestro sistema educativo no sólo sea idéntico al de la mayoría de los países europeos sino que permita a nuestros alumnos y a nosotros mismos competir a armas iguales.

La información que he podido recoger no se ha limitado al sistema educativo luxemburgués sino que ha abarcado al de otros países (Francia, Alemania, Bél-

«Aunque el sistema escolar plantee un número determinado de problemas, la educación luxemburguesa no podrá abandonar su plurilingüismo»

los sistemas y políticas educativos” contempla “las visitas de estudio Arión” a fin de que los responsables de educación puedan evaluar mejor los problemas. Y este es precisamente el objeto de este artículo, como resultado de una experiencia muy positiva que me

las pretensiones y directrices de la Unión Europea para este año 2001.

Si cuando decidí solicitar la visita Arión mis expectativas de realizar algo importante eran grandes y se acrecentaron al saber que había sido seleccionado, una

gica...) gracias al intercambio que realizamos entre los miembros del grupo.

Es pues evidente que mi visión sobre la educación en Europa no sólo se ha ampliado sino que se ha hecho mucho más verídica y objetiva, cualidades necesarias en cualquier foro de intercambio de conocimientos.

Para poder opinar con cierta base objetiva y por lo tanto cometer el menor número posible de fallos de apreciación es necesario tener conocimiento de todos los aspectos que conforman un todo. En nuestro caso, para poder sopesar el multilingüismo luxemburgués debíamos acercarnos a cada una de las diferentes etapas del sistema educativo luxemburgués.

El programa propuesto dejaba muy clara esta situación puesto que íbamos a visitar un Centro de cada una de estas etapas, a la vez que íbamos a recibir todo tipo de información sobre horarios, exigencias, medios empleados, ventajas e inconvenientes, etc.

Se trataba de cerrar un círculo perfecto donde cualquier duda surgida sobre una etapa podía tener su respuesta con las informaciones aportadas por el resto de las etapas educativas y siempre con la vista puesta en los objetivos finales perseguidos por el sistema educativo del país.

Sinceramente, creo que el programa ha sido muy completo, no sólo por la variedad de las visitas sino además por su realismo al conjugar con acierto el tiempo de actividad programada con la autonomía que un grupo de nuestras características debe tener para poder llevar a cabo un trabajo crítico y constructivo, para poder sumergirse en la realidad coti-

5 de febrero de 2001: Visita de estudio ARION

El lunes 5 de febrero 2001 la señora Anne Brasseur, Ministra de la Educación Nacional, de la Formación Profesional y de los Deportes, ha podido recibir a un grupo de administradores escolares de diferentes países de la Comunidad europea durante su visita de estudio en el Gran Ducado de Luxemburgo.

La acción ARION tiene como objetivos: mejorar la correspondencia entre los sistemas educativos en Europa, mejorar el conocimiento mutuo de los diferentes sistemas de enseñanza, resaltar la dimensión europea de la enseñanza.

La visita actual se enmarca bajo el tema del multilingüismo luxemburgués. Durante su alocución, la señora Brasseur ha insistido sobre la situación lingüística específica de Luxemburgo, a la vez que ha enumerado las ventajas y los inconvenientes que resultan de esta situación. Aunque el sistema escolar plantee un número determinado de problemas, la educación luxemburguesa no podrá abandonar su plurilingüismo.

(Traducción de la nota en francés del Ministerio de la Educación Nacional Luxemburgués en su página web)

diana, para poder hablar e informarse de otras fuentes que las estrictamente oficiales.

Las impresiones de la primera reunión sobre el posible buen funcionamiento del grupo como tal se vieron confirmadas ya desde el primer día oficial de visita.

Sin ninguna dificultad, acordamos que cada día tras la actividad programada y antes de cenar dedicaríamos el tiempo necesario (pero tomando como base 1 hora ó 1 hora ½ máximo) para llegar a las conclusiones que debían ser recogidas por el coordinador del grupo.

Al observar que existían dificultades entre algunos miembros del grupo para seguir explicaciones únicamente en inglés o en francés, decidimos que para ser más operativos y aprovechar mejor el tiempo disponible nosotros mismos nos ayudaríamos con traducciones

simultáneas. Y esta decisión fue sin duda alguna fundamental y muy positiva para lograr una cohesión y un compañerismo envidiables.

Una vez transcurrido el primer día oficial con la recepción en el Ministerio de la Educación Nacional por parte de la señora ministra y de los responsables de la visita en Luxemburgo, la primera reunión sirvió para marcarnos un método de trabajo que tuviera en cuenta las exigencias finales de la visita a la vez que las dificultades que tiene un grupo de trabajo con tantas lenguas maternas diferentes.

En primer lugar, el secretario debía ser alguien que dominara los dos idiomas de trabajo: el francés y el inglés. Uno de los representantes franceses no puso ningún reparo para ejercer dicha función y así favorecer el interés general.

Intercambio de experiencias

EL MULTILINGÜISMO LUXEMBURGUÉS

En segundo lugar, para mantener al máximo nuestra autonomía de grupo y la efectividad de trabajo, decidimos colocarnos en cualquier actividad programada de manera que en todo momento pudiéramos ir haciendo traducciones simul-

por embarazosa que pudiera resultar, siempre pensando en la realización de un informe lo más objetivo posible y la extracción de elementos susceptibles de ser aplicados a nuestros propios sistemas educativos.

y el interés hacia los problemas planteados por el multilingüismo.

También echamos en falta algunas informaciones prácticas sobre el lugar de la visita. Por otra parte, llama la atención, por ejemplo, que la aplicación del régimen



táneas para aquellos que desconocían una de las lenguas de trabajo.

En tercer lugar, al finalizar las actividades programadas, debíamos dedicar al menos una hora para poner en común todo el trabajo del día. No se trataba de que todos los componentes llegáramos a la misma conclusión sino de comentar lo anotado por cada uno, sus ideas y opiniones y de distinguir los puntos de encuentro por un lado y las disensiones por otro.

Finalmente, durante las reuniones informativas con las diferentes direcciones de los Centros visitados así como con las personalidades de responsabilidad dentro del Ministerio, debíamos preguntar sobre cualquier duda que nos pudiera surgir individualmente

Para juzgar los resultados globales de la experiencia conviene mostrar el informe final establecido por el conjunto de los participantes del grupo Arión, el 9-02-01, mediante la traducción al español efectuada por mí mismo a partir de la copia en francés del informe enviado por el responsable luxemburgués de la visita Arión, el señor Claude Boever.

1. Aspectos organizativos

1.1. Antes de la visita:

Nos habría gustado conocer mejor, antes de nuestra partida hacia Luxemburgo, a los diferentes miembros del grupo: su puesto de trabajo, las responsabilidades

financiero estipulado varíe considerablemente de un país a otro (España, a diferencia de otros como Francia, ha adelantado el 80% de los gastos antes del viaje).

1.2. Durante la visita:

La visita, muy bien organizada, nos ha permitido descubrir los diferentes aspectos del sistema educativo luxemburgués. El recibimiento ha sido excelente y amistoso en cada uno de los lugares visitados. El acompañamiento ha sido siempre eficaz pero discreto, dejándonos así toda la autonomía deseada.

Sin embargo, los participantes que no hablaban francés habrían deseado que se hubiera previsto más intervenciones en inglés. Este aspecto, en principio negativo, ha sido solucionado gracias a las com-

petencias lingüísticas de algunos de los miembros del grupo que han asegurado las traducciones. El multilingüismo del grupo se ha convertido finalmente en una fuente de riqueza y de calidad de los intercambios.

alumnos y los responsables del sistema educativo nos han permitido constatar que la mayoría de los alumnos dominan efectivamente varias lenguas y pasan con gran facilidad de la una a la otra.

Sin embargo, el entorno lingüís-

del luxemburgués en la escuela maternal. Hemos constatado, en las clases primarias sobre todo, los resultados excelentes obtenidos por alumnos escolarizados en Luxemburgo desde hace dos años solamente.



2. Aspectos del multilingüismo en Luxemburgo

2.1. Observaciones sobre los medios invertidos:

Los participantes se han visto enormemente sorprendidos por los medios invertidos para que el estudio de las lenguas sea un éxito: número reducido de alumnos en las aulas, medios financieros, equipamiento, horarios, etc. Además, notamos la sensación corroborada por los interesados de que los enseñantes disfrutaban de una consideración que tiende a desaparecer en otros países.

2.2. Eficacia del sistema:

Los contactos que hemos establecido con los profesores, los

tico en el que los alumnos están inmersos diariamente en Luxemburgo constituye una motivación extraordinaria que no existe siempre en otros países.

2.3. Utilización de una pedagogía diferenciada:

El sistema, tal y como nosotros lo hemos podido observar, ofrece una agilidad sorprendente: clases de lengua adaptadas, reagrupamientos diferenciados y trabajo en pequeños grupos que permiten a los alumnos encontrarse en una situación de éxito.

2.4. Integración de los alumnos extranjeros:

Finalmente, hemos podido apreciar el esfuerzo realizado para integrar a los alumnos extranjeros, gracias en particular a la práctica

2.5. Observaciones:

Sin embargo, y desde el papel de observadores externos, nos interrogamos sobre las dificultades que determinados alumnos puedan encontrar en un sistema que tiende a seleccionar a los alumnos sobre la base de las competencias lingüísticas.

Además, el tiempo dedicado a los idiomas es tal que algunas materias (tales como la música y la educación física) parecen un tanto sacrificadas. Finalmente, nos hemos interrogado sobre el hecho de que el aprendizaje de la lectura y de la escritura se desarrolle en alemán cuando esta lengua no es la lengua materna de muchos niños.

3. Contactos establecidos

3.1. Contactos establecidos en el país:

El conjunto de los responsables que nos han recibido en sus lugares respectivos nos han dispensado una acogida excelente y los contactos han sido muy fructuosos. Nos habría gustado no obstante disponer de más tiempo para intercam-



biar con los actores directos del sistema, profesores y alumnos.

Las relaciones que hemos podido establecer deberían de desembocar, en un futuro, sobre intercambios individuales ligados a los intereses y preocupaciones de cada uno.

3.2. Contactos establecidos en el seno del grupo:

El carácter heterogéneo del grupo, en sus componentes lingüístico, cultural y profesional, ha sido finalmente una gran ventaja y riqueza. Los intercambios han sido

muy numerosos y cada miembro del grupo ha aprendido mucho sobre los diferentes sistemas educativos europeos.

Pensamos que estos contactos perdurarán en el futuro, puesto que las preocupaciones comunes son numerosas, tanto en el campo del multilingüismo como de la interculturalidad.

Al margen de la copia del informe de grupo que adjunto, informe que comparto plenamente, quiero insistir sobre otros aspectos

que merecen ser ampliados.

El organizador de la visita Arión, el señor Claude Boever, ha sabido no sólo concretar un programa de actividades variado y muy completo, sino que ha sabido delegar cada parcela a otros responsables más cualificados sobre cada uno de los temas de estudio. A la vez, han sabido dejarle al grupo un grado muy grande de autonomía de trabajo y de sugerencias para solucionar en el momento mismo las dificultades que siempre surgen. Hemos tenido a disposición especialistas en los distintos

ámbitos del sistema educativo que nos han aclarado dudas y nos han aportado cuanta información hemos necesitado.

Pese a los inconvenientes de la dificultad de las lenguas, de la selección dura (quizás exclusiva), de la inmigración numerosa, de los métodos aplicados en las escuelas e institutos, hemos podido constatar que el sistema funciona y que el nivel alcanzado es realmente envidiable.

Un país inteligente (y rico en este caso) comprende sin dificultad alguna que hay que apostar por la enseñanza y por todos los medios necesarios para llegar a alcanzar los objetivos previstos.

Aun cuando los números nos dicen que el 50% de la población luxemburguesa es de origen inmigrado, aun cuando en las calles vemos a todas las razas y oímos muchas lenguas, hay que insistir sobre el hecho de que no sentimos en absoluto esa presión que contamina la convivencia en otros lugares de Europa. Respiramos una tolerancia extraordinaria, un ambiente de normalidad que nos extraña cuando nos enfrentamos a las estadísticas. Y esta situación ha sido la tónica general encontrada durante cualquiera de las visitas realizadas a los diferentes centros educativos y a sus aulas. Aquí tenemos sin duda alguna la respuesta a una pregunta que se formuló durante la última sesión de trabajo en grupo: "¿Lleva el multilingüismo al multiculturalismo?" La tolerancia ideológica y cultural alcanzada entre la población luxemburguesa así lo demuestra.

Antes de enfocar la recta final del artículo con mis últimas conclusiones y sugerencias voy a plasmar textualmente, en primer lugar, el

extracto de una declaración sobre el Año Europeo de las Lenguas” aparecida en el sitio internet de la Comisión Europea dedicado a las lenguas:

Poder hablar idiomas extranjeros es fundamental para la diversidad y prosperidad de la Unión Europea. En muchos países, es perfectamente normal que casi todos puedan servirse de, al menos, tres idiomas. Estas personas pueden desplazarse más fácilmente de un país a otro por razones educativas, profesionales y otras. Sus competencias lingüísticas suscitan el interés de los patronos. Están bien situados para sacar partido de la ciudadanía europea y del mercado único, y, en particular, del derecho a vivir y trabajar en cualquier lugar de la Unión Europea.

La Comisión Europea desea que todos los habitantes de la Unión puedan beneficiarse de estas ventajas. En su Libro Blanco de 1995 “Enseñar y aprender: hacia la sociedad del conocimiento”, decidió obrar para que todos los ciudadanos de la UE pudieran expresarse en tres lenguas europeas, su lengua materna y dos más.

En segundo lugar algunos resultados del Informe Eurobarómetro nº54 especial “Los Europeos y las lenguas”:

- 93 % de los padres piensan que es importante que sus hijos aprendan otras lenguas europeas.
- 72 % de los Europeos piensan que conocer lenguas extranjeras les es / sería útil.
- 71 % consideran que todo el mundo debería ser capaz de hablar una lengua europea además de su lengua materna.
- 53 % de los Europeos dicen que conocen al menos una lengua

europea además de su lengua materna.

- 26 % dicen que conocen dos lenguas extranjeras europeas. Todo cuanto sigue es la reflexión lógica a partir de lo observado y estudiado en Luxemburgo y de todo cuanto se escribe sobre la necesidad que tenemos los Europeos de hablar varias lenguas al margen de la nuestra.

La enseñanza de un solo idioma obligatorio crea situaciones donde se observa que pese a tantos años de estudio los alumnos terminan con unos niveles muy bajos en

europeo. ¿Y cómo no va a servir de ejemplo sobre las dificultades que tienen nuestros estudiantes cuando deben enfrentarse a los idiomas la noticia aparecida estos días en la prensa sobre el número tan importante de becas Comenius perdidas entre otras razones porque no son capaces de superar el examen de idioma?

Nuestra región de Murcia vive de la importación-exportación de productos agrícolas y otros. Por otra parte, principalmente en verano, recibimos a numerosas personas que eligen la zona para

«Nuestros alumnos están penalizados cada vez que tienen que competir con el resto de los alumnos de la U.E.: estudian menos idiomas y el trabajo hay que buscarlo donde se encuentre y sobre todo dentro de la movilidad geográfica que exige la libre circulación de los trabajadores en el territorio europeo»

el dominio de ese idioma. Por el contrario, la obligatoriedad de al menos dos idiomas extranjeros concede al estudio de las lenguas una seriedad y consideración que repercute muy positivamente sobre los resultados directos y en un mayor dominio oral y escrito en el futuro.

Nuestros alumnos están penalizados cada vez que tienen que competir con el resto de los alumnos de la U.E.: estudian menos idiomas y el trabajo hay que buscarlo donde se encuentre y sobre todo dentro de la movilidad geográfica que exige la libre circulación de los trabajadores en el territorio

descanso y turismo y que requieren toda una organización que les aporte las condiciones adecuadas de bienestar: recibimiento, instalación, ofertas de visitas, restauración, comercio y transporte. Por donde quiera que volvamos la vista, llegamos a la conclusión de que necesitamos conocer esos idiomas y para ello no hay más solución que la de invertir en educación y muy concretamente en la enseñanza de los idiomas. Debo insistir una vez más sobre la necesidad de crear dentro del bachillerato literario la sección lenguas extranjeras existente en muchos de los sistemas educativos

Intercambio de experiencias

EL MULTILINGÜISMO LUXEMBURGUÉS

Europeos, tal y como lo he podido comprobar durante las charlas mantenidas con el resto de los colegas del grupo de la visita.

En cualquiera de los Centros que hemos visitado y en concreto

El sistema educativo luxemburgués sigue manteniendo, a partir de los 12 años cuando acaba la educación primaria y comienza la “post educación primaria”, la separación entre los estudios técnicos

para el estudio la obtención de una cualificación profesional que en algunos casos permite el paso a los estudios técnicos y la mayoría de las veces la entrada en la vida profesional con un título y una for-

«Poder hablar idiomas extranjeros es fundamental para la diversidad y prosperidad de la Unión Europea»

cada vez que hemos asistido a una sesión de clase nos ha llamado poderosamente la atención el número máximo de alumnos dentro de las aulas: en torno a 20 alumnos en los cursos superiores y no más de 15 en la primaria, añadiendo a esto las clases de apoyo con 6 ó 7 alumnos.

Cabe señalar también por diferenciarse de nuestro sistema educativo que la edad para terminar la enseñanza obligatoria está puesta en los 15 años.

y los estudios tradicionales, ambos de 7 años de duración y pudiendo llevar ambos a los estudios universitarios pero con una formación muy marcada en función de las salidas e intereses de los alumnos. Pero lo más interesante de este sistema es la creación de unas clases llamadas “Clases técnicas” para alumnos desde los 12 a los 15 años, integradas en la estructura de los estudios técnicos, con el fin de permitir a alumnos con dificultades o con poca motivación

una mínima. Ni qué decir tiene que esta diferenciación y atención a estos jóvenes les permite no sólo solucionar el problema de las clases donde conviven alumnos interesados en el estudio y alumnos cuyo interés más cercano está en cumplir la edad obligatoria para salir del mundo escolar, sin título ni formación, sino la de ofrecerles algo útil tanto para ellos como para la sociedad en la que se van a integrar.



INFORMÁTICA LAS TORRES

ORGANIZACIÓN JURÍDICA: I.C. TORRES
INTEGNET S.O. S.L. ASOCIACIÓN DE PARENTS
INTEGNET S.O. S.L. ASOCIACIÓN DE PARENTS

AVDA. DE LOS PUERTOS, 18 1º B
40100 Las Torres de Trancoso (Valencia)
C.I.F. 40821977
I.B.C. 04000000
T. 96 377 04 01